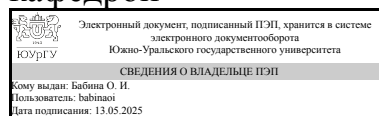


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



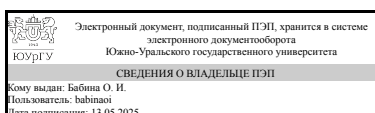
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.С0.09.02 Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык)  
**для специальности** 45.05.01 Перевод и переводоведение  
**уровень** Специалитет  
**специализация** Специальный перевод  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

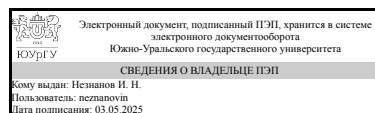
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
доцент



И. Н. Незнанов

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида конференц-перевода. Задачи: развитие навыков различных видов конференц-перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к конференц-переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

## Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах конференц-перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении конференц-перевода; методы при осуществлении конференц-перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии конференц-перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу<br>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный конференц-перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного конференц-перевода<br>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного конференц-перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста |

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                                                                                                                                                                                                                                                            | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),<br>Устный перевод переговоров (первый иностранный язык),<br>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),<br>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (переводческая) (6 семестр) | Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык),<br>Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык),<br>Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык),<br>Производственная практика (научно-исследовательская работа) (9 семестр),<br>Производственная практика (преддипломная) (10 семестр) |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                       | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык) | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности</p> <p>Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода</p> |
| Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)             | <p>Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межкультурного и межъязыкового общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи</p> <p>Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                               | <p>адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>                                                                                                                        |
| <p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>  | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик</p> |

|                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                       | исходного текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Производственная практика (переводческая) (6 семестр) | <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; требования, предъявляемые к переводу; критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы форматирования документов, правила корректуры, лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий</p> <p>Умеет: оценивать качество перевода, анализировать лингвистические, временные, технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, форматировать текст перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, осуществлять профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов, внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода, профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|--------------------|-------------|------------------------------------|
|                    |             | Номер семестра                     |
|                    |             | 8                                  |

|                                                                                                  |       |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                                    | 108   | 108   |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                       | 48    | 48    |
| Лекции (Л)                                                                                       | 0     | 0     |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                       | 48    | 48    |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                         | 0     | 0     |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                              | 53,75 | 53,75 |
| Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи  | 16    | 16    |
| Подготовка к зачету                                                                              | 12    | 12    |
| Перевод с листа газетной статьи из русскоязычной прессы с использованием переводческих шаблонов  | 16    | 16    |
| Подготовка к фронтальному опросу: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем | 9,75  | 9.75  |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                          | 6,25  | 6,25  |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                         | -     | зачет |

## 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины                                             | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                                                              | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Двусторонние отношения США с Россией                                         | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 2         | Внешняя политика США                                                         | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 3         | Структура органов власти в США                                               | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 4         | Экономические и социальные проблемы США                                      | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 5         | Современные тенденции в экономике                                            | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 6         | Юридические формы собственности в странах Запада и в России                  | 4                                         | 0 | 4  | 0  |
| 7         | Международные конвенции и альянсы                                            | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 8         | Договор о нераспространении ядерного оружия                                  | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 9         | Согласованные заявления по острым внешнеполитическим проблемам современности | 6                                         | 0 | 6  | 0  |
| 10        | Совместные действия по борьбе с терроризмом                                  | 6                                         | 0 | 6  | 0  |

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                           | Кол-во часов |
|-----------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-2       | 1         | Устный перевод шаблонных выражений в быстром темпе                                            | 4            |
| 3-4       | 2         | Перевод с листа с английского языка на русский выступлений американских политических деятелей | 4            |
| 5-6       | 3         | Упражнения и тексты на русском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов         | 4            |
| 7-8       | 4         | Упражнения и тексты на английском языке для закрепления лексики и переводческих шаблонов      | 4            |

|       |    |                                                                                                    |   |
|-------|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 9-10  | 5  | Перевод с листа с русского языка на английский газетной статьи                                     | 4 |
| 11-12 | 6  | Перевод с листа с английского языка на русский газетной статьи                                     | 4 |
| 13-14 | 7  | Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык             | 4 |
| 15    | 7  | Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык             | 2 |
| 16-17 | 8  | Деловая игра. Симуляция переговоров                                                                | 4 |
| 18    | 8  | Деловая игра. Симуляция переговоров                                                                | 2 |
| 19-20 | 9  | Упражнения на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык с использованием УПС | 4 |
| 21    | 9  | Упражнения на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык с использованием УПС | 2 |
| 22-23 | 10 | Деловая игра. Симуляция пресс-конференции                                                          | 4 |
| 24    | 10 | Деловая игра. Симуляция пресс-конференции                                                          | 2 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |         |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                                       | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Семестр | Кол-во часов |
| Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи  | Журнал "Times"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 8       | 16           |
| Подготовка к зачету                                                                              | Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016.-34, [1] с.- | 8       | 12           |
| Перевод с листа газетной статьи из русскоязычной прессы с использованием переводческих шаблонов  | газета "Коммерсант"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 8       | 16           |
| Подготовка к фронтальному опросу: закрепление вокабуляра, перевод с листа текстов пройденных тем | "Коммерсант", "Times"                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 8       | 9,75         |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Учитывается в ПА |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 8        | Текущий контроль | Фронтальный опрос 1               | 1   | 5          | Фронтальный опрос осуществляется на четвертой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов. | зачет            |
| 2    | 8        | Текущий контроль | Фронтальный опрос 2               | 1   | 5          | Фронтальный опрос осуществляется на десятой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.   | зачет            |
| 3    | 8        | Текущий контроль | Фронтальный опрос 3               | 1   | 5          | Фронтальный опрос осуществляется на пятнадцатой неделе. Каждому студенту задаются на перевод с листа текст из списка контрольных текстов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | зачет            |

|   |   |                          |       |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |       |
|---|---|--------------------------|-------|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
|   |   |                          |       |   |   | обучающихся. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| 4 | 8 | Промежуточная аттестация | Зачет | - | 5 | Зачет проводится в конце 8 семестра. Форма проведения устная. Каждый студент последовательно переводит зачитываемый преподавателем текст объемом 2-3 минуты. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 5 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 4 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 3 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 2 баллам. Молчание соответствует 0 баллов. | зачет |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                         | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| зачет                        | Проводится устно по билетам. В каждом билете один текст из числа пройденных в ходе семестра. Преподаватель зачитывает текст а студент переводит текст устно последовательно. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | № КМ |   |   |   |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 1    | 2 | 3 | 4 |
| ПК-1        | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении конференц-перевода; методы при осуществлении конференц-перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии конференц-перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу | +    | + | + | + |
| ПК-1        | Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный конференц-перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого                                                                                                                                                                                                                                                   | +    | + | + | + |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |   |   |   |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
|      | знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного конференц-перевода |   |   |   |   |
| ПК-1 | Имеет практический опыт: профессионально- ориентированного конференц-перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста                                     | + | + | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

#### б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
2. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы      | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---|---------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | Основная литература | Электронный каталог ЮУрГУ                | Незнанов, И. Н. Английский язык. Устный последовательный перевод [Текст] : учеб. пособие по направлениям 45.03.02 "Лингвистика" и 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Фак. лингвистики, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016.-34, [1] с.- URL: <a href="http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676">http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD1&amp;key=000547676</a> <a href="http://lib.susu.ru/">http://lib.susu.ru/</a> |

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.     | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                            |
|---------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 476<br>(1) | Мультимедийный класс, компьютер, проектор, аудио-система                                                                                                                    |
| Зачет                           | 478<br>(1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета. |
| Самостоятельная работа студента | 478<br>(1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета. |